

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nikt nie oskarża i niech nikt nie osądza?! A twój lud jest jak walczący z kapłanem! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I co? Niech nikt nie oskarża i niech nikt nie osądza?! Z tobą, tak, z tobą, mam sprawę, kapłanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale niech nikt z nimi się nie spiera ani ich nie strofuje, bo twój lud <i>jest</i> jak ci, którzy spierają się z kapłanem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże niech się nikt z nimi nie spiera, ani ich kto strofuje; bo lud twój jest jako ci, którzy się z kapłanem wadzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakż żaden niech nie sądzi i niech nie będzie strofowan mąż, bo lud twój jako ci, którzy się sprzeciwiają kapłanowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt nie powinien sądzić ani też nikt ganić - [a jednak] przeciw tobie, kapłanie, skargę wnoszę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz niech nikt nie oskarża i niech nikt nie robi zarzutów, gdyż z tobą wiodę spór, kapłanie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nikt się nie sprzeciwia i niech nikt nie gani, bo z tobą wiodę spór, kapłanie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednakże niech nikt nie oskarża i nie gani ludu. Przeciw tobie, kapłanie, kieruję moje oskarżenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak niech nikt nie oskarża i niech nikt nie gani [ludu]! Ku tobie, kapłanie, zwraca się moje oskarżenie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ніхто ані не був суджений, ані ніхто не був оскаржений. А мій нарід як оспорюваний священик.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak niech nikt nie strofuje i nie karci! A przecież sami twoi ludzie strofują kapłanów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Niech jednak nikt nie toczy sporu ani niech nikt nie udziela nagany, ponieważ twój lud jest podobny do tych, którzy toczą spór z kapłanem.

¹⁾ Lub, przy innej wokalizacji: i z tobą wiodę mój spór, kapłanie, וְעִמָּךְ רִיבִי כֹהֵן. W. 4 przy innej wokalizacji: Tak, z pewnością! Człowieka Bóg niech oskarża i Bóg niech osądzi człowieka! I z tobą, tak, z tobą, mam sprawę, kapłanie!, וְעִמָּךְ רִיבִי כֹהֵן (כימה) potraktowano jako emf. z enklitycznym mem), <x>350 5:4/<x>L.